

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 47 (1988)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Autoren, Personen, Werke – Phonetik, Phonetik – Lexikologie, Semantik, Etymologie – Nationalsprachen, Sprachlandschaften

B. Wörterverzeichnis: Französisch – Italienisch – Lateinisch – Polnisch – Rätoromanisch

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|--|--|
| <p><i>bestiarios</i>, 298ss.
 Dialektologie
 – italienische, 28ss., 59ss., 82ss., 219ss.
 – galizische, 184ss.
 – spanische, 306ss.
 <i>français parlé</i>, 278ss.
 Grammatiktheorie, 279ss., 281ss.
 <i>libros de caza y cetrería</i>, 298ss.
 Literatur des Mittelalters, 240ss., 243, 244s., 245s., 246s., 251s., 252s., 253ss., 257ss., 261ss., 265ss., 270ss., 271ss., 298ss., 302ss.
 Morphologie, historische des Spanischen, 293ss.
 Okzitanisch, 243s., 244s., 245s.
 Onomastik
 – Geschichte der Namen *Balma/*Alma, 222ss.
 – Personennamen in Graubünden, 227ss.
 Redewendungen im Lukanischen, 221s.
 Referenzprobleme 1ss.
 – Anapher, 1ss.
 – Ellipse, 7
 – Katapher, 5
 – Korreferenz, 3ss.
 – Referenzwert von Eigennamen, 11</p> | <p>Reflexivität, 290ss.
 Roman, im Französischen, Italienischen, Spanischen, 212ss.
 Romanze, <i>La muerte ocultada</i>, 297s.
 Slavisierung, in Dazien, 21ss.
 Spezialsprachen, 220s., 224ss.
 Sprachatlanten
 – AIS, Entstehungsgeschichte, 28ss.
 – Sprachatlas der deutschen Schweiz, 233ss.
 Sprachkontakte
 – deutsch-italienisch, 98
 – germanisch-slavisches-baltisch, 21
 – italienisch-französisch, 98, 100ss.
 – rätoromanisch-deutsch, 114
 – rätoromanisch-französisch, 115
 – rätoromanisch-italienisch, 98, 110ss.
 – methodologische Probleme der -forschung, 230ss.
 Sprachtheorie, ideologische, 283ss.
 Sprachwissenschaft, Einführung in die italienische –, 215ss.
 Stoffgeschichte, 253ss.
 Stratentheorie, 199
 Textkritik, 205ss., 210ss., 257ss., 261ss.
 Übersetzungsproblematik, 109ss.</p> |
|--|--|

Autoren, Personen, Werke

- | | |
|--|---|
| <p><i>Aeneis</i>. Übers. von Octovien de Saint-Gelais, 276ss.
 Bernhard von Clairvaux, 249s.</p> | <p><i>Biasca e Pontirone. Gente, Parlata, Usanze</i>, Caterina Maggionetti/Ottavio Lurati, 87s.</p> |
|--|---|

- calendarium siciliensi vel potius calbriensi dialecto, litteris vero graecis, scriptum*, 218
Campagna luganese. Vita, dialetti, detti - glosario dialettale, Giuseppe Foletti, 89
Cultura popolare e dialetto a Comologno nell'Onsernone. Con un saggio storico linguistico di Ottavio Lurati e un glosario, 92ss.
Dialogus creaturarum. Übers. von Colart Mansion, 275s.
Divina Commedia, 59ss.
Europäische Sprachminderheiten im Vergleich. Deutsch und andere Sprachen, 230ss.
Giraut de Bornelh, 245
Glossario del dialetto di Mesocco. Domenica Lampietti-Barelli, 94ss.
Guillaume de Machaut, 271ss., 274s.
Italienische Studien, 218
Lg Nuof Sainc Testamaint da nos Signer IESV CHRISTI. Übersetzung von Iachiam Bifrun d'Agredina, 109ss.
La muerte ocultada (Romance), 297s.
Le bon usage, 293
Le parole di una valle. Dialetto, gergo e toponimia della Val Verzasca. Ottavio Lurati/Isidoro Pinana, 89ss.
Le recœil des histoires de Troyes, 270s.
Libro de buen amor - über die Herkunft der Serrana Gadea de Riofrío, 180ss.
Lingua e cultura della valle di Poschiavo, Ricardo Tognina, 82ss.
López de Ayala, Pero, Libro de la caça de las aves, 298ss.
Méthodes du texte. Introduction aux études littéraires, 210ss.
Rätisches Namenbuch, 227ss.
Rojas, Fernando de, Celestina, 304ss.
ROMANCE: Generic Transformation from Chrétien de Troyes to Cervantes, 212ss.
Roman de la Rose, Ironie im -, 265ss.
San Pedro, Diego de, Cárcel de amor, 302ss.
Scheuermeier, Paul, 28ss.
Studi francesi e provenzali, 245
Stylistique, Rhétorique et Poétique dans les langues romanes, 205ss.
Vie de Saint Alexis, 215s.
Vivien de Monbranc, 264s.
Vocabolario del dialetto di Roveredo-Grigioni. Pio Raveglia, 85ss.

Phonologie, Phonetik

- Affrikaten, im Italienischen, 216
 Anaptyxe
 - im Frankoprovenzalischen, 143, 149
 - im Slavischen, 151
 Dialekt von Cavergho (Valmaggia)
 - Vokalismus, 66ss.
 - Konsonantismus, 69ss.
 Diphthong /ay/ - /ey/ im Mozarabischen von Toledo, 175ss.
 Endkonsonanten
 - im Französischen, 133, 149
 - im Latein, 148
 - im Mittelitalienischen und im Rumänischen, 148
 - im Frankoprovenzalischen, 133
 - im Slavischen, 149s.
 Gutturale im Frankoprovenzalischen, 158
 historische Phonologie
 - des Spanischen, 293ss.
 - des Galizischen, 308ss.
 Homonyme im Frankoprovenzalischen, 159
 implosive Konsonanten
 - im Frankoprovenzalischen, 133, 146, 149
 - im andalusischen und südamerikanischen Spanisch, 160
 Initialkonsonanten
 - im Sardischen, 199
 Interaktion zwischen Morphologie und Phonologie im Galizischen, 190s.
 Konsonantengruppen, initiale - in den indoeuropäischen Sprachen, 147
 Metathese von -r- im Frankoprovenzalischen, 143
 Nasalität vs Vokalität im Galizischen, 184ss.
 offene Silben
 - im Frankoprovenzalischen, 125ss.
 - im andalusischen und südamerikanischen Spanisch, 160

- im Slavischen, 149ss.
- Onomatopöie 199
- Palatalisation der Velarkonsonanten im Frankoprovenzalischen, 153ss.
- phonetische Gesetze, 199
- phonetische Isoglossen im Galizischen, 187ss.
- Suffix lat. -ANU/-ANA, seine Entwicklung im Galizischen, 184ss.

Lexikologie, Semantik, Etymologie

- Ambiguität, 165, 173
- ital. *andare*, span. port. *andar*, kat. *anar*, frz. *aller* (Etymologie), 18ss.
- fr. *bigoudi*, it. *bigodino/bigolino* (Etymologie), 100ss.
- biasch. *calüsia*, *smètiga*, *spebiaa* (Etymologie), 87
- lat. *crama* (Etymologie), 15ss.
- Entlehnungen, in Bifrons Bibelübersetzung ins Puter, 109ss.
- Kontamination, in der Etymologie, 199
- Methodik der Etymologie, 199ss.
- Metapher, in der Etymologie, 199
- Normenproblematik, 286ss.
- Romanismen im Schweizerdeutschen, 230ss.
- «sage», «sen(s)», «savoir», «sapience», Wortfeld (im Mittelalter), 246ss.
- Sprachvergleich
 - der slavischen Sprachen, 23ss.
 - der romanischen Sprachen mit dem Latein, 22
- stupido*, tess. Entsprechungen von, 86
- Wortbildung
 - affixale Ableitung, 200
 - Suffix -*unz(a)* im Norditalienischen und Rätoromanischen, 103ss.
 - Suffix -*esque* im Französischen, 201ss.
- Wörterbücher
 - der südschweiz. Dialekte, 82ss.
 - etymologisches -, der Spezialsprachen im Bormio, 234ss.
- Wortfamilien, 14ss.
- Verwandtschaftsbezeichnungen im Altfranz. und Mittelengl., 163ss.

Nationalsprachen, Sprachlandschaften

- Galloromanisch:
 - *Aeneis*, Übers. von Octovien de Saint-Gelais, 276ss.
 - Anaptyxe
 - im Frankoprovenzalischen, 143, 149
 - *aller*, Etymologie, 18ss.
 - Bernhard von Clairvaux, 249s.
 - *Dialogus creaturarum*. Übers. von Colart Mansion, 275s.
 - Endkonsonanten
 - im Französischen, 133, 149
 - im Frankoprovenzalischen, 133
 - *français parlé*, 278s.
 - *Giraut de Bornelh*, 245
 - Guillaume de Machaut, 271ss., 274s.
 - Gutturale im Frankoprovenzalischen, 158
 - Homonyme im Frankoprovenzalischen, 159
 - implosive Konsonanten im Frankoprovenzalischen, 133, 146, 149
 - *Le bon usage*, 293
 - *Le recueil des histoires de Troyes*, 270s.
 - Metathese von -r- im Frankoprovenzalischen, 143
 - offene Silben im Frankoprovenzalischen, 125ss.
 - Okzitanisch, 243s., 244s., 245s.
 - Palatalisation der Velarkonsonanten im Frankoprovenzalischen, 153s.
 - Roman, im Französischen, Italienischen, Spanischen, 212ss.
 - *Roman de la Rose*, Ironie im -, 265ss.
 - *ROMANCE: Generic Transformation from Chrétien de Troyes to Cervantes*, 212ss.
 - «sage», «sen(s)», «savoir», «sapience», Wortfeld (im Mittelalter), 246ss.

- Sprachkontakte
 - italienisch-französisch, 98, 100ss.
 - rätoromanisch-französisch, 115
- *Studi francesi e provenzali*, 245
- Suffix *-esque* im Französischen, 201ss.
- Velarkonsonanten, Palatalisation der - im Frankoprovenzalischen, 153ss.
- Verwandtschaftsbezeichnungen im Altfranz. und Mittelengl., 163ss.
- *Vie de Saint Alexis*, 251s.
- *Vivien de Monbranc*, 264s.

Iberoromanisch:

- span./port. *andar*, kat. *anar*. Etymologie, 18ss.
- lat. *-ANU/-ANA*, seine Entwicklung im Galizischen, 184ss.
- Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*, - über die Herkunft der Serrana Gadea de Riofrío, 180ss.
- *bestiarios*, 298ss.
- Dialektologie, galizische, 184ss.
 - spanische, 306ss.
- der Diphthong /ay/ - /ey/ im Mozarabischen von Toledo, 175ss.
- historische Phonologie des Spanischen, 293ss.
 - des Galizischen, 308ss.
- implosive Konsonanten im andalusischen und südspan. Spanisch, 160
- *La muerte oculta* (Romance), 297s.
- *libros de caza y cetrería*, 298ss.
- López de Ayala, Pero, *Libro de la caza de las aves*, 298ss.
- offene Silben im andalusischen und südspan. Spanisch, 160
- Rojas, Fernando de, *Celestina*, 304ss.
- *ROMANCE: Generic Transformation from Chrétien de Troyes to Cervantes*, 212ss.

Italienisch:

- *andare*. Etymologie, 18ss.
- AIS, Entstehungsgeschichte, 28ss.
- *Biasca e Pontirone. Gente, Parlata, Usanze*. Caterina Maggini/Ottavio Lurati, 87s.
- biasch. *spebiaa*, Etymologie, 87
- biasch. *smètiga*, Etymologie, 87
- biasch. *calüsia*, Etymologie, 87

- *calendarium siciliensi vel potius calabriensi dialecto, litteris vero graecis, scriptum*, 218
- *Campagna luganese. Vita, dialetti, detti - glossario dialettale*, Giuseppe Foletti, 89
- Caveragno (Valmaggia), Dialekt
 - Vokalismus, 66ss.
 - Konsonantismus, 69ss.
- *Cultura popolare e dialetto a Comologno nell'Onsernone*. Con un saggio storico linguistico di Ottavio Lurati e un glossario, 92ss.
- Dialektwörterbücher, Südschweiz, 82ss.
- *Divina Commedia*, eine Version der Episode von Graf Ugolino (*Inferno* XXXIII, 1-78) im Dialekt von Caveragno (Valmaggia), 59ss.
- *Glossario del dialetto di Mesocco*. Domenica Lampietti-Barelli, 94ss.
- *Italienische Studien*, 218
- *Le parole di una valle. Dialetto, gergo e toponimia della Val Verzasca*, Ottavio Lurati/Isidoro Pinana, 89ss.
- *Lingua e cultura della valle di Poschiavo*, Ricardo Tognina, 82ss.
- N-it./rätorom. *-unz(a)*, Etymologie und Verbreitung, 103
- Sprachkontakte, deutsch-italienisch, 98
 - italienisch-französisch, 98, 100ss.
- *Vocabolario del dialetto di Roveredo-Grigioni*, Pio Raveglia, 85ss.

Rätoromanisch:

- Iachiam Bifrun d'Agnedina. *L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer IESV CHRISTI*, Übersetzung von -, 109ss.
- N-it./rätorom. *-unz(a)*, Etymologie und Verbreitung, 103ss.
- *Rätisches Namenbuch*, 227ss.
- Sprachkontakte
 - rätoromanisch-deutsch, 114
 - rätoromanisch-französisch, 115
 - rätoromanisch-italienisch, 98, 110ss.

Rumänisch:

- slavische Einflüsse, 25s.
- das Latein Dakiens, 26s.

Slavisch:

- Ursprung und Verbreitung der slavischen Sprachen, 21ss.

B. Wörterverzeichnis

Französisch

- abracadabresque*, 204
abracadabranterquerie/
abacadabrant, 203
accordéonesque, 202
alibabesque, 202
animalesque, 204
arcencielesque, 204
auvesque, 204
ayatollesque, 204
bamboulesque, 204
bernesque, 204
berniesque, 204
berrichonesquement, 202
bigoudi, 100ss.
bonapartesque, 204
brunelesque, 202
burlesquement, 202
burlesquerie, 203
caligaresquement, 202
camionnesque, 202
catacombesque, 202
cathédralesque, 202
cerventesque, 203s.
champignonnesque, 202
charbonnesque, 204
charlemanesque, 203
charlotesque, 202
chaunuesque, 202
cioranesque, 202
clochemerlesque, 205
cupidonesque, 204
débilesque, 203
dilettantesque, 202
ducrottesque, 202
eiffellesque, 204
ellesque, 204
escargotesquement, 203
feuilleton(n)esque, 205
flandresque, 203
gaguesque, 205
gendarmesque, 205
gigantesquement, 203
grabinouloresquement, 203
grotesquement/grotesquerie/
grotesquer, 203
guarguesque, 204
harlequinesque, 203
hoffmannesque, 204
ingénieuresque, 202
kingkonesque, 203
lapinesque, 202
livresquement, 203
magiquesque, 203
microsillonnesque, 202
molièresquement, 203
moréesque, 203
muralesque, 203
murphyesque, 202
music-hallesque, 202
nanesque, 204
ovalesque, 203
pagnolesque, 205
pantalonesquement, 203
paysan(n)esque, 204
phidiesque, 203
pion(n)esque, 204
pollinesque, 202
poltronesquement, 203
prêtesque/préteste, 203
prudhommesquement/
prud'hommesquement/
prudhommesquerie, 203
ravieresque, 202
recolognesque, 202
rembranesquement, 203
romanesquement, 203
sablonesque, 202
sarrazinesquement, 203
sauvagesque, 205
science-fictionnesque, 205
scorpionnesque, 202
sillonnesque, 202
silviopelliqueste, 203
simiesquement, 203
tubesque, 202
turlupinesquement, 203
ubuesquement, 203
vampiresque, 202
vitriolesque, 202

Italienisch

- agai*, mesolc., 97
àigua borm., 225
airon tic., 88
àmpul borm., 225
ardai mesolc., 97
arnál, arnàul borm., 225
bablòs borm., 225
babsénar borm., 225
badawro tic., 88
badunza posch., 104
balénk borm., 225
balèstro borm., 225
batunz tic., 104
baun/bon posch., 85
berlàuš borm., 225
bigodino/bigolino, 100ss.
bòrč borm., 225
bòša borm., 226
bòt borm., 226
broňkar borm., 226
bronza borm., 226
cadriolee tic., 86
cànof mesolc., 86
canta posch., 85
cavrieda mesolc., 97
coigebi mesolc., 97
colt mesolc., 97
crapèna posch., 85
crivlonz lomb., 104
croca mesolc., 97
cüf posch., 84
cungiöba/cungebia tic., 97
curil mesolc., 97

- dardell/bissatt* mesolc., 97
daùl mesolc., 96
daùs posch., 84
des-ch mesolc., 97
disbruiés mesolc., 98
dorb mesolc., 96
drola mesolc., 98
drosa mesolc., 96
éndigh mesolc., 97
fegnàn mesolc., 98
femm mesolc., 96
ferz posch., 84
filonza/spigolonz(a) lomb., 104
filunza posch., 104
fleisc mesolc., 98
frai mesolc., 96
furleiti mesolc., 98
garott mesolc., 97
gasgiudela mesolc., 96
gaspula mesolc., 96
gast mesolc., 98
gisc posch., 85
gnanca menost mesolc., 97
gnonfra mesolc., 98
grevusgia mesolc., 97
gueira mesolc., 97
kusinunz posch., 104
l'altreron tic., 88
los mesolc., 96
maloroso tic., 98
nausc tic., 98
nersc mesolc., 96
ocà mesolc., 96
razlunsa breg., 104
rustich mesolc., 98
s'cedru mesolc., 96
sberf tic., 86, 96
sbrinz borm., 226
sbrinzént borm., 226
sfilonzon trent., 105
sgheiza mesolc., 97
škarzèla borm., 226
soo mesolc., 86
sorni mesolc., 96
speid mesolc., 96
ss.lunz(a) siz. 105
strich mesolc., 98
suprecunza posch., 104
tibionz lomb., 104
toñín borm., 226
tradèi mesolc., 96
Verzasca tic., 90
žbòža borm., 226
žbrinz borm., 226
žbronža borm., 226

Lateinisch

- bruma*, 16
**co-ambitare*, **co-ambitaginare*, 20
crama, 15ss.
**re-ambitare*, **re-ambicare*, **re-ambitinare*, **ambitinare*, 18s.
spumare, *exspumare*, 16
**spumula*, 16

Polnisch

- burmistrz*, 27
bursztyn, 27
mila, 27
murarz, 27
ratusz, 27
sołtys, 27
szytygar, 27
zur, 27

Rätoromanisch

- afuns* surselv., 106
aunz surselv., 106
baderlunz(a)/bagliaffunz(a), 106
cavunza, 106
churunza/tgirunza, 107
critichunz, 106
cunagiunza, 106
cunsunza, 106
cuschinunz(a), 106
dozunza, 106
gisil, 229
parenz surselv., 106
purtonza surselv., 106
raschlunz(a), 106
s-chartatunz, 106
schgniclunz, 106
schlufrunz, 106
scudunz, 106
skiatur/skiunz, 107
spatlunza, 106